

## 研修プログラム参加条件に関する同意書

### Agreement on Participation Conditions of Internship Program

\_\_\_\_\_ (以下、「研修生」という。)は、特定非営利活動法人アイセック・ジャパン (以下、「アイセック」という。)が主催する研修プログラムへの参加に際し、以下の参加条件に同意する。アイセック及び研修生は、本書を2通作成し、研修生が署名の上、各々1通を保有するものとする。

\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as “the Trainee”) agrees to the following participation conditions regarding the Trainee’s participation in an internship program held by the Specified Nonprofit Corporation, AIESEC Japan (hereinafter referred to as “AIESEC”). AIESEC and the Trainee shall cause this Agreement to be executed in duplicate, the Trainee shall affix the Trainee’s name and seal, and each shall retain one copy.

研修生 Trainee	氏名 Name	
	EPID	
	日本での住所 Address in Japan	
	本国での住所 Address in home country	
研修先機関 Training Organization	名称 Name	
	TN ID	
送出機関 Sending Entity	LC	
	担当者氏名 Name of person in charge	
	電話番号 TEL	

署名  
Signature \_\_\_\_\_

日付 Date  
(dd/mm/yyyy) \_\_\_\_\_

## 第1条 (研修の概要)

- 1 研修生は、アイセックを第一次受入機関、\_\_\_\_\_ (以下、「研修先機関」という。) を第二次受入機関とする研修プログラム (以下、「本件研修」という。) に参加する。
- 2 本件研修の実施期間 (以下、「研修期間」という。) は、\_\_\_\_年\_\_月\_\_日から\_\_\_\_年\_\_月\_\_日とする。
- 3 研修の実施時間、滞在補助費及び帰国渡航費の金額等の詳細については、別途、研修生と研修先機関が締結する研修実施付随契約に従う。

## Article 1 (Outline of the Internship)

1. The Trainee shall participate in an internship program for which AIESEC is the primary accepting organization and for which \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “Training Organization”) is the secondary accepting organization (hereinafter referred to as “the Internship”).
2. The period during which the Internship is performed (hereinafter referred to as the “Internship Period”) shall be from \_\_/\_\_/\_\_ until \_\_/\_\_/\_\_.
3. The period during which the Internship is performed and details such as the money amount of the Residency Subsidy and the Return Fare shall conform with a collateral contract for internship performance, which will be separately entered into by the Trainee and the Training Organization.

## 第2条 (研修生の在留資格等)

- 1 研修生は、日本に入国後、速やかに、アイセックに対し、旅券における上陸許可及び査証を提示し、「研修」を在留資格として入国したことを確認する。
- 2 研修生は、日本に入国後、速やかに、市町村長等への住居地等の届出手続を行う。なお、研修生は、当該届出手続の補助をアイセックに求めることができる。
- 3 研修生は、旅券及び在留カード (在留期間が3ヶ月以下の場合を除く。) を自己の責任において携帯、管理する。
- 4 研修生は、滞在期間中、アルバイトその他の就労行為をしてはならない。
- 5 研修生は、滞在期間中、日本国の法令を遵守する。
- 6 研修生は、許可された在留期間を超えて、日本国に滞在してはならない。また、原則として、研修を終え次第、速やかに母国へ帰国する。

## Article 2 (Trainee's Status of Residence Etc.)

1. Immediately after the Trainee has arrived in Japan, the Trainee shall show the landing permit and visa in the trainee's passport to AIESEC to confirm that the Trainee has entered the country with the status of residence of “Trainee.”
2. Immediately after the Trainee has arrived in Japan, the Trainee shall provide notification of residence to the mayor of the municipality procedures. . . And the Trainee may request assistance with the said notification procedures from AIESEC.
3. The Trainee shall be personally responsible to carry on his/her person at all times and to control the passport and the resident card; however, the resident card will not be issued to the Trainee residing in Japan for three months or less.
4. The Trainee shall not perform any part-time work or other work activities during the Residency Period.
5. The Trainee shall comply with the laws of Japan during the Residency Period.
6. The Trainee shall not reside in Japan after the end of the permitted Residency Period. The Trainee shall leave Japan immediately after the Internship.

## 第3条 (研修への参加)

- 1 研修生は、研修期間中、研修先機関及びアイセックの指示に従い、本契約、研修実施付随契約及び研修先機関

が定める規則を遵守し、誠実に研修に参加する。

- 2 研修生は、研修先機関またはアイセックの信用を損ない、業務を妨害し、もしくは、風紀を乱し、または、これらの恐れのある行為をしてはならない。
- 3 研修生は、疾病その他の正当な理由がない限り、研修を欠席してはならない。研修生は、正当な理由により、研修を欠席、遅刻、または、早退する場合、原則として事前に、やむを得ないときは速やかに、研修先機関及びアイセックに申し出てその指示に従うものとする。
- 4 研修生は、宿泊施設から研修先機関への移動には、事前に研修先機関の許可を得た場合を除き、徒歩及び公共交通機関を使用するものとする。
- 5 研修生は、本件研修の重要な目的のひとつが異文化交流であることを理解し、研修先機関及びアイセックの構成員と良好な人間関係を構築するよう努めるとともに、異文化交流等のためにアイセックが実施するイベント等には、特段の事情がない限り参加する。

### Article 3. (Participation in the Internship)

1. During the Internship Period, the Trainee shall comply with this Agreement, the collateral contract for internship performance and the regulations stipulated by the Training Organization and participate faithfully in the Internship, in accordance with the instructions of the Training Organization and AIESEC.
2. The Trainee shall not perform any actions which harms or may harm the credit of or obstruct the work of the Training Organization or AIESEC, or which corrupts or may corrupt public morals.
3. The Trainee shall not be absent from the Internship without cause such as illness. In a case where the Trainee will be absent from, arrive late at, or depart early from the Internship with cause, the Trainee shall notify the Training Organization and AIESEC of this fact in advance, in principle, and when unavoidable, immediately, and follow the instructions of the Training Organization and AIESEC.
4. The Trainee shall travel from the accommodations to the Training Organization either by walking or using public transportation, excluding cases where the Training Organization has given approval in advance.
5. The Trainee shall understand that one important objective of the Internship is cross cultural communication, and shall strive to construct good human relationships with the members of the Training Organization and AIESEC at the same time as the Trainee shall, unless there is a special circumstance, participate in events which AIESEC holds to promote cross cultural communication.

### 第4条 (研修実施状況の確認等)

- 1 研修生は、原則として、月に一度、研修先機関及びアイセックが実施する会議に参加し、本件研修の実施状況を確認する。
- 2 研修生は、研修期間中、本件研修について、アイセックから報告を求められた場合、速やかに、これに応じるものとする。
- 3 研修生は、アイセックに前項の報告をする場合、第9条に定める守秘義務に違反することがないよう事前に報告書等の内容について、研修先機関の承諾を得るものとする。

### Article 4. (Confirmation of State of Performance of Internship)

1. The Trainee shall, in principle, attend a meeting held by the Training Organization and AIESEC once a month to confirm the state of performance of the Internship.
2. The Trainee shall, during the Internship Period, when AIESEC requests a report on the Internship, the Trainee shall respond promptly to the said request.
3. When the Trainee submits the report in the preceding paragraph to AIESEC, the Trainee shall obtain advance approval by the Training Organization of contents of the Report etc., in order to assure that the Obligation for Confidentiality in Article 9 is not breached.

## 第5条 (宿泊施設)

- 1 研修生は、滞在期間中、原則として、研修先機関が提供する宿泊施設に居住する。ただし、研修先機関が宿泊施設を提供できない場合は、アイセックが紹介する宿泊施設に居住する。
- 2 研修生は、滞在期間中、旅行その他の理由により、第1項の宿泊施設以外に宿泊する場合は、事前にアイセックに通知する。

## Article 5 (Accommodations)

1. The Trainee shall, in principles, stay in accommodations which the Training Organization provides during the Residency Period. Provided that in a case where the Training Organization cannot provide accommodations, the Trainee shall reside in accommodations which AIESEC introduces.
2. The Trainee shall notify AIESEC in advance if the Trainee will reside in accommodations other than the accommodations set forth in paragraph 1 to travel or for other purpose during the Residency Period.

## 第6条 (連絡先等)

- 1 研修生は、滞在期間中、常時連絡がとれる電話番号、電子メールアドレス、住所等の連絡先、並びに、緊急時の連絡先をアイセックに通知する。
- 2 研修生は、前項の連絡先に変更がある場合には、事前にアイセックに通知する。
- 3 研修生は、アイセックから携帯電話を貸与された場合、滞在期間中、常時使用できる状態で携帯・管理し、解約等の手続を行ったり、第三者に転貸したりしてはならない。
- 4 研修生は、前項の携帯電話の使用料を負担する。
- 5 研修生は、当該携帯電話を破損、紛失した場合、その損害を賠償する責任を負う。
- 6 研修生は、日本からの出国前に、第3項の携帯電話をアイセックから指示された方法により返却する。
- 7 研修生は、滞在期間が終了するまでに、帰国後の連絡先をアイセックに通知する。
- 8 研修生は、入国後、速やかに、アイセックの本件研修の担当者の氏名及び連絡先を確認する。

## Article 6 (Contact Information Etc.)

1. The Trainee shall notify AIESEC of the Trainee's contact information including telephone number, E-mail address, postal address etc. where the Trainee can be always contacted during the Residency Period and emergency contact information.
2. The Trainee shall notify AIESEC in advance when the contact information in the preceding paragraph changes.
3. The Trainee shall carry on his/her person at all times and control the cell phone provided by AIESEC in a usable form during the Residency Period. The Trainee shall not cancel a contract of the cell phone provided by AIESEC. The Trainee shall not sublease the cell phone provided by AIESEC to a third party.
4. The Trainee shall be personally responsible to pay a cell phone bill.
5. The Trainee shall be liable for loss or damage caused to the cell phone provided by AIESEC.
6. The Trainee shall return the cell phone to AIESEC before leaving Japan.
7. The Trainee shall, by the end of the Residency Period, notify AIESEC of the Trainee's contact information after returning to the Trainee's home country.
8. The Trainee shall, after entering Japan, immediately confirm the name and contact information of the person in charge of the Internship at AIESEC.

## 第7条 (アイセックによる支援)

研修生は、アイセックに対し、本件研修の円滑な実施のために、次の支援を求めることができる。

- (1) 研修先機関との協議

- (2) 宿泊施設への入居手続の補助
- (3) 市町村長等への住居地等の届出手続の補助
- (4) 日本の文化、生活習慣等の紹介
- (5) 緊急時の研修生の関係者への連絡
- (6) その他、滞在期間中の研修生の日常生活に関し、アイセックが必要と認めるもの

#### Article 7. (Support by AIESEC)

The Trainee may request that AIESEC provide the following support in order that the Internship is performed smoothly.

- (1) Consultation with the Training Organization
- (2) Help performing accommodations occupancy procedures
- (3) Assistance with notification of residence to the mayor of the municipality procedures.
- (4) Introduction to the culture and daily customs etc. of Japan
- (5) Contact with parties related to the Trainee in an emergency
- (6) Other matters related to the daily life of the Trainee during the Residency Period which AIESEC deems necessary

#### 第8条 (費用負担)

- 1 研修生は、研修実施同意書に定めがある場合、研修先機関から滞在補助費及び帰国渡航費の支給を受けることができる。
- 2 次の各号の費用は、研修実施付随契約に特に定めがない限り、研修生の負担とする。
  - (1) 査証申請、その他在留許可の取得のために必要な手続費用
  - (2) 宿泊施設の利用料、並びに、電気、水道、ガス及びその他の光熱費
  - (3) 宿泊施設から研修先機関への移動、その他の移動に必要な交通費
  - (4) 食費、その他、日本滞在に必要な費用
  - (5) アイセックから貸与された携帯電話の使用料
- 3 研修生は、アイセックが本件研修について、研修生に対し一切の費用を負担しないことを確認する。

#### Article 8. (Bearing Costs)

- 1. If provided for in the Acceptance Note, the Trainee may receive a residency subsidy and the return fare from the Training Organization.
- 2. Unless otherwise provided for in the collateral contract for internship performance, the costs stipulated under the following items shall be borne by the Trainee.
  - (1) Cost of procedures necessary to apply for a visa and to obtain other authorization for residency
  - (2) Usage fee for the accommodations, and electricity, water, gas and other utility charges
  - (3) Transportation costs including travel from accommodations to the Training Organization and other necessary travel
  - (4) Food costs and other costs necessary during residency in Japan
  - (5) Bill for the cell phone provided by AIESEC.
- 3. The Trainee shall acknowledge that AIESEC shall not bear any of the Trainee's costs for the Internship.

#### 第9条 (守秘義務)

- 1 研修生は、本件研修への参加により、アイセック及び研修先機関から開示を受けた営業上、技術上、その他事業に関する一切の情報及び個人情報（以下、「機密情報」という。）について厳重に管理し、本件研修の目的のみに使用し、事前に情報開示者の書面による承諾を得ない限り、機密情報を第三者に開示しないものとする。
- 2 次の各号に該当する情報については、前項は適用されないものとする。

- (1) 研修生の責に帰すべき事由によらずに公知となった情報
- (2) 研修生が開示を受ける前にすでに保有していた情報
- (3) 研修生が正当な権限を有する第三者から守秘義務を負うことなく取得した情報
- (4) 研修生が機密情報に依拠せず、独自に開発した情報
- (5) 公的機関に対し、研修生が日本国の法令に基づく開示義務を負うこととなった情報

#### **Article 9 (Confidentiality)**

1. The Trainee shall strictly control all information concerning the business, technologies and other matters and personal information disclosed to the Trainee by AIESEC and the Training Organization through the Trainee's participation in the Internship (hereinafter referred to as the "Confidential Information"), shall use the Confidential Information only for the purpose of the Internship, and shall not disclose the Confidential Information to a third party without prior written approval of the disclosing party.
2. The preceding paragraph shall not apply to the information specified in the following items.
  - (1) Information which becomes publicly known for a reason not attributable to the Trainee
  - (2) Information which was already in the possession of the Trainee before it was disclosed to the Trainee
  - (3) Information which the Trainee obtained without an obligation for confidentiality of the information from a third party with legitimate rights to the information
  - (4) Information which the Trainee independently developed without reference to any Confidential Information
  - (5) Information which the Trainee is obligated to disclose to a public body under the law of Japan

#### **第10条 (個人情報の取り扱い)**

- 1 アイセックは、本件研修の実施に際し、研修生から取得した個人情報について、個人情報の保護に関する法律、その他関連法令及びガイドラインに従って厳重に取り扱う。
- 2 アイセックは、本件研修に際し取得する研修生の個人情報を次の各号の目的のみに使用する。研修生は、当該目的のために、アイセックが研修生の個人情報を研修先機関その他の第三者に開示することを同意する。
  - (1) 本件研修の実施
  - (2) 緊急時における研修生の関係者への連絡
  - (3) アイセックが運営するインターンシップ活動等の普及、準備、実施
  - (4) アイセックが主催する異文化交流等のイベントの運営、その他、アイセックの構成員と研修生との交流

#### **Article 10. (Handling of Personal Information)**

1. AIESEC shall handle personal information obtained from the Trainee through the performance of the Internship strictly in compliance with laws concerning the protection of personal information, and other related laws and guidelines.
2. AIESEC shall use personal information of the Trainee obtained through the performance of the Internship only for purposes stipulated in the following items. The Trainee agrees that AIESEC shall disclose personal information of the Trainee to the Training Organization and other third parties for the said purposes.
  - (1) Performance of the Internship
  - (2) Notification of parties concerned with the Trainee in an emergency
  - (3) Popularization, preparation, and implementation of internship activities undertaken by AIESEC
  - (4) Operation of cross cultural communication and similar events held by AIESEC and other exchanges between members of AIESEC and the Trainee



## 第 11 条 (知的財産権)

- 1 研修生が研修先機関の指示に基づき作成した著作物の著作権（著作権法第 27 条及び第 28 条に定める権利を含む。）その他の知的財産権は、研修先機関に帰属する。
- 2 研修生は、予め研修先機関の許可を得た場合に限り、前項の著作物を利用することができる。
- 3 第 4 条第 2 項に基づき研修生がアイセックに提出した報告書等の著作権（著作権法第 27 条及び第 28 条に定める権利を含む。）その他の知的財産権は、アイセックに帰属する。
- 4 研修生は、第 1 項及び第 3 項の著作物について、研修先機関またはアイセックに対し、著作権者人格権を行使しない。

## Article 11 (Intellectual Property Rights)

1. Copyright to literary works which the Trainee authored in response to an instruction by the Training Organization (including rights stipulated by Article 27 and Article 28 of the Copyright Act) and other intellectual property rights shall belong to the Training Organization.
2. The Trainee may use the copyright in the preceding paragraph only in cases where the Trainee has received advance approval from the Training Organization.
3. Copyright to written reports which the Trainee has submitted to AIESEC under the provisions of Article 4 paragraph 2 (including rights stipulated by Article 27 and Article 28 of the Copyright Act) and other intellectual property rights shall belong to AIESEC.
4. The Trainee shall not exercise the moral right of an author concerning the works in paragraph 1 and paragraph 3 over the Training Organization or AIESEC.

## 第 12 条 (研修の中止)

- 1 アイセックは、研修期間中においても、次の各号に該当する場合、研修先機関と協議の上、本件研修を中止することができる。
  - (1) 研修生が、誠実に本件研修に参加せず、著しい懈怠が認められる場合
  - (2) 研修生の健康上の理由により、研修の実施が著しく困難な場合
  - (3) 研修生が、第 3 条第 1 項または第 2 項、その他本契約に違反した場合
  - (4) 研修先機関の経済状況、その他の事情により、本件研修を継続しがたい事由が生じた場合
- 2 前項に基づく本件研修の中止により、研修生が損害を被った場合においても、アイセックは、当該損害について賠償責任を負わないものとする。

## Article 12 (Discontinuance of the Internship)

1. AIESEC may discontinue the Internship during the Internship Period through consultations with the Training Organization in any of the cases stipulated in the following items.
  - (1) It is discovered that the Trainee is extremely negligent and is not participating faithfully in the Internship.
  - (2) It is extremely difficult to perform the Internship for a reason related to the health of the Trainee.
  - (3) The Trainee has breached Article 3 paragraph 1 or paragraph 2 or other provisions of the Agreement.
  - (4) A factor making it difficult to continue the Internship exists as a consequence of economic conditions of the Training Organization or other reason.
2. Even in a case where the Trainee has suffered a loss as a result of discontinuance of the Internship under the preceding paragraph, AIESEC shall bear no obligation to pay compensation for the said loss.

## 第 13 条 (研修終了に伴う措置)

- 1 研修期間満了または前条に基づく研修の中止により、本件研修が終了する場合、研修生は、研修先機関から提

供された資料その他貸与された物件を直ちに研修先機関に返還する。

- 2 研修生は、本件研修の終了後、研修先機関に研修生の私物を残置してはならない。
- 3 研修生は、本件研修の終了後、原則として、速やかに帰国するものとする。

### **Article 13 (Procedure Taken Accompanying Completion of the Internship)**

1. When the Internship is completed at the end of the Internship Period or as a result of discontinuance of the Internship under the preceding paragraph, the Trainee shall immediately return materials supplied by the Training Organization or other loaned properties to the Training Organization.
2. The Trainee shall not leave any personal property of the Trainee at the Training Organization after completion of the Internship.
3. The Trainee shall, in principle, immediately return to the Trainee's home country after completion of the Internship.

### **第 14 条 (責任)**

- 1 研修生は、研修先機関もしくはアイセックまたは第三者に損害を与えた場合、当該損害を賠償する責任を負う。
- 2 研修生は、滞在期間中、研修実施時間外の行動による第三者に対する損害賠償、疾病の際の医療費等について、外国人研修生総合保険の適用を受けることができる。なお、当該条件については、外国人研修生総合保険の約款によるものとする。
- 3 研修生は、研修先機関、宿泊施設管理者、その他の第三者との間で、紛争が生じた場合、当該紛争を自らの責任と費用負担において解決するものとする。ただし、研修生は、アイセックに対し、当該解決のために、合理的な範囲内の協力を求めることができる。なお、研修生は、研修先機関との間で問題が生じた場合、直ちにアイセックに通知し、その指示に従うものとする。
- 4 アイセックが研修生に対して負う法律上の一切の責任は、本同意書に特に定めがない限り、第 7 条の支援の実施に限られるものとする。ただし、アイセックの故意または重大な過失により、研修生が損害を被った場合は、この限りではない。なお、第 7 条は、本件研修及び研修生の日常生活等に全く支障がないことをアイセックが保証するものではない。

### **Article 14. (Liability)**

1. The Trainee shall, in a case where the Trainee has caused a loss to the Training Organization, AIESEC or a third party, be liable for compensation for the said loss.
2. The Trainee may be eligible for coverage by the Comprehensive Insurance for Foreign Trainees concerning compensation for loss to a third party as a result of actions outside of internship performance hours and for medical costs in the case of illness during the Residency Period. The said conditions shall be in accordance with the terms and conditions on Comprehensive Insurance for Foreign Trainees.
3. The Trainee shall, in the case of a dispute with the Training Organization, manager of the accommodations, or another third party, be responsible for resolving the said dispute at the Trainee's own expense. Provided that the Trainee may ask AIESEC for assistance achieving the said resolution within a reasonable range. And the Trainee shall, when a problem has arisen between the Trainee and the Training Organization, immediately notify AIESEC and shall follow instructions from AIESEC.
4. All liabilities which AIESEC assumes under the law to the Trainee shall be limited to the provision of the support under Article 7 unless otherwise specified in this Agreement. Provided that this shall not apply to a case where the Trainee has suffered a loss intentionally or through gross negligence by AIESEC. And Article 7 shall not obligate AIESEC to assure that there are absolutely no obstructions to the Internship or to the daily life of the Trainee.

### **第 15 条 (紛争解決等)**



- 1 本同意書に定めのない事項及び本確認書の解釈に疑義を生じた場合、研修生は、アイセックと協議の上、円満に解決を図るものとする。
- 2 本同意書は、日本語及び英文で記述され、両者が矛盾する場合には、日本語の内容が優先して適用されるものとする。
- 3 本件研修に関する紛争については、東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とする。
- 4 本同意書に基づく契約は、日本国の法令に準拠する。

#### **Article 15 (Dispute Resolution Etc.)**

1. When there is any uncertainty regarding provisions not stipulated in this Agreement or the interpretation of this Agreement, the Trainee shall smoothly resolve the uncertainty through consultations with AIESEC.
2. This Agreement shall be written in Japanese and in English, and if there is a contradiction between the two versions, the Japanese version shall prevail.
3. Regarding any dispute concerning the Internship, the Court of First Instance with Exclusive Jurisdiction shall be the Tokyo District Court.
4. Any contracts based on the Letter of Consent shall be governed by the laws of Japan.

以上  
End.